



日语词义辨析

汤一平 编著

上海科学技术文献出版社

日 语 词 义 辨 析

汤一平 编著

上 海 科 学 技 术 文 献 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

日语词义辨析/汤一平编. —上海:上海科学技术文献出版社, 2002.2

ISBN 7-5439-1839-0

I. 日… II. 汤… III. 日语 - 同义词
IV. H363.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 098539 号

责任编辑: 孙璐佩

封面设计: 石亦义

日语词义辨析

汤一平 编著

*

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市武康路2号 邮政编码 200031)

全国新华书店经销

常熟市华顺印刷有限公司印刷

*

开本 850 × 1168 1/32 印张 23 字数 556 000

2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1 - 3 100

ISBN 7-5439-1839-0/G·494

定价: 39.80 元

感 谢 日 本 北 陆 大 学

协 助 出 版

编 者 的 话

1994年，我编撰的一部《日汉同类语词典》出版了。

一次，在与一位以辞书研究见长的教授随便闲聊起对同义词的看法时，他曾这样对我说：“你送我的那部已出版的词典，全书我差不多都看了一遍，总的印象是不错的，主要是把相同类的词通过分类的方法，科学地将其排列组合，给读者提供了从概念出发查找在其他的词典上一时难以查到的词语。这对需要这方面辞书的读者来说，是有实际帮助的。你本身也是耗去了不少的时间，花费了许多心血，对这个学科领域是作了贡献的，这也是一个不用怎么解释就会明白的事，因为国内没有这种类型的《日汉同类语词典》。但不知你是否考虑过这样一个问题，词典收集了那么多的同义词，从词条上就可以发现，仅有汉语对日语意思的解释和例句。就是因为同类语的原故，所有汉语在解释同一类日语的词义时，其解释的意思几乎都是很接近的。读者买回了你编撰的词典之后，使用时就会发现买的时候发现不了问题，汉语解释的意思都相差得不多，选用哪个词才算是符合自己想表达的句子意思呢？读者查到了所需的词之后，从什么地方入手使用就会感到有一种说不出的麻烦或困惑。当然，我说的可能是其中一部分读者会有这样的感觉，不会是全部的。因此，可以这么说吧，你的那部词典在解决一部分读者燃眉之急的同时，给另一部分读者出了一道在词义辨析方面的难题，让他们左右为难。然而，你应该清楚地意识到，这类词典的真正使用价值和学术价值是在于把每一

个同义词的不同使用的层面、场合及其微妙的差别，以及在说话时的语感比较正确地传达给读者，这才会对学习日语的读者起到实质意义上的帮助。要不然就没有这种词典存在的必要。当然，话要说回来，搞这样的词典困难是不言而喻的，咱们现在手头上的资料你我都是最清楚不过的了，缺乏得很。不过，我谈的不是对你那部词典的否定，而是说，现已出版的那部词典只是完成了一半的工作，读者还不能非常顺手地使用你编撰的词典，来解决问题。上面所谈的只是我们至今为止都没能很好地解决的现实问题。如果时机成熟的话，可以作为一个课题，朝这个方向努力。不妨先试着做起来，实在不行，继续积蓄力量。我想世上无难事，这话一时还错不了，总会成功的，不就时间长一点儿罢了。只有这样你才算对学日语的读者是尽了自己的责任。”

别人怎么评价《日汉同类语词典》，在我看来都是应该考虑的。因为写书的目的不就是让人发表议论嘛，要不然又有什么价值可谈呢？不过说实在的，设计前一部词典的时候，本来就不考虑要把这部分内容写进去，并不是疏忽了这方面的内容，理由是它属于两种不同用途的书籍。为此，全面权衡了自己本身的实际能力和作了思想及技术上的充分准备之后，以一种忐忑不安的心态，登上了一只不知能否驶向彼岸的小船。《日语词义辨析》的前期编写工作就此拉开了序幕。

《日语词义辨析》的总体设计思路是以《日汉同类语词典》为词源线索，参考矶贝英夫、室山敏昭编的《类语活用辞典》和小学馆编的《类语例解辞典》，以其为选择同义词词群的基本依据，共收集了 934 个词群。

词条里所涉及到的【使用场合】是词义分析与用法的中心部分，它对一个词所处的语言环境、使用范围、说话语感等作了简

明扼要的解释，给读者指出一个同义词在某种语言环境里的基本使用范围和词义的表达程度。

编写【使用场合】的内容是采用一个日语词义的解释与用法，同时参考日本国内多种版本的大型权威辞书，用逐个对照的办法，将其不同于其他的某一点列出之后，在反复进行比较的基础上，再作归纳而写下来的。然后根据这一层面所限定的意思，从原版书籍、语言工具书、教科书、报纸、杂志、同行的科研成果及文学作品中，收集在某一特定环境中能够说明一个词义的例句，经过推敲、斟酌、取舍以后，作为进一步解释词义的手段提供给读者，使之能给读者加深对一个同义词的基本意义的理解，从而保证了关键内容的正确性。

同义词的收录原则是以上述提到的辞典中所列出的词群为基础，根据笔者在日语教学中的体会，读者容易混淆的难点和生活里常用的同义词作限量的选择，其中对一词多义的词只限于收录与该词群相对应的意思或者相近的意义。

在日语同义词的汉语解释、使用场合、例句说明等方面，《日语词义辨析》是放在一个词群里进行全面分析的。换句话说，在查阅某个词的时候，把词群当作一个整体看待，就能较完整地、或者说较容易地理解词与词之间的区别。因为只有比较，才会知道它们的不同点与共同点。作为语言，它所表达的意义是千变万化的，不同的环境、不同的语感、不同的上下文、不同的逻辑关系，其涵义都会发生细微的变化。

编写这本书的目的是给读者在使用日语同义词时提供一种大致的参考，不是对一个词有多少种用法的概括，因为那些内容在以往出版过的经典辞书中已有了详尽的介绍。如果继续走别人走过的路就失去了编撰这本书的实际意义了。书中不涉及日语中众

多的反义词和以此派生出来的词。

本书对一般学习日语的读者来说可作为资料查阅或参考其中对同义词的分析。理由是因为现在出版的日语教科书和学习用的参考书籍大都不注解同义词的区别。读者在学习上碰到类似的问题，往往是处于比较茫然的状态，一时无法解开其中因与果的关系。另外，国际交往中的翻译在从事自己的工作中也会发生各种尴尬的场面，从表面上看，句子好像是翻译过去了，可对方就是不明白其真正的涵义。除使用的日语句型出现错误之外，其中的祸根多半是同义词的问题。也就是人们常说的，不知道在什么场合用某个词的道理。当然，不是说一本《日语词义辨析》就能解决碰到的一切问题，但它的出版确实是给读者提供了这方面的参考。

使用本书的对象主要是日语专业学生、翻译、去日本留学的学生、语言工作者、日语专业的教师等。因为只有这一层次的读者才有可能碰到以上所提到的类似问题。他们中间不乏语言学的专家、日语教学的教授和日语翻译的高手，在此，笔者恳求诸位不吝赐教。尽管编写时作出了十分的努力，但对有些词义还是把握不住，免不了牵强附会。

中日两国在语言学术领域和语言教学方面的不断深入交流，相互促进了在使用语言能力上的提高，并为相互交流、借鉴和利用最新的科研成果提供了不可多得的良好机遇。彼此间能相互取长补短，共同发展。借此机会，笔者特向在编写过程中被用作参考书的编著者深表谢意，并对支持我编著《日汉同类语辞典》的曹义儿、朱国伟、孙保华先生表示衷心的感谢。因为没有他们的支持，前一部著作的出版有可能没那么顺利，也就谈不上《日语词义辨析》的诞生。同时，谨向一直对笔者在教学科研方面给予

关心的老师和领导致以崇高的敬意。

因此，可以这么说一句大实话，没有这么多人的关心与爱护，《日语词义辨析》是很难与读者见面的。如果拙著能对大家有所裨益，那笔者将会感到无上欣慰。

一转眼的工夫，在同义词的海洋里整整颠簸了六个春秋，编写时间不能算是短。从主观上确实想做得完美无缺，但限于笔者的眼界与现阶段认识事物的能力，不妥或疏漏之处在所难免。再次希望同行提出宝贵意见，以便再版作进一步的补充与更正。

汤一平

2001年3月6日

于北陆大学法学系 555 研究室

词 类 略 语 表

- 〔名〕 名词
- 〔自サ〕 自动词サ变动词
- 〔他サ〕 他动词サ变动词
- 〔自下一〕 自动词下一段动词
- 〔他下一〕 他动词下一段动词
- 〔自五〕 自动词五段动词
- 〔他五〕 他动词五段动词
- 〔副〕 副词
- 〔形〕 形容词
- 〔形动〕 形容动词
- 〔句〕 短句
- 〔代〕 代词
- 〔连体〕 连体词
- 〔接助〕 接续助词
- 〔接尾〕 接尾词
- 〔文〕 文语或书面语
- 〔雅〕 雅语
- 〔俗〕 俗语

あ

あい

あい・あいじょう　じょうあい　じあい　あいちやく
愛・愛情・情愛・慈愛・愛着

あい
愛〔名〕爱，爱情。

【使用场合】一般说的是较抽象的内容和意思。除了同「愛情」有同样的意思之外，还能表达对某事物或学科的爱好。○彼女に対する愛がうすらいだ/对她的爱情淡薄了。○愛の手をさしのべる/伸出友爱之手。○芸術に対する愛を示す/表示对艺术的爱好。

あいじょう
愛情〔名〕爱情，爱。

【使用场合】用作对母爱、夫爱的表达。或指对异性的爱情。也用于人类活动以外的对象。○母の愛情/母爱。○愛情を打ちあける/表白自己的爱情。○仕事に愛情をもつ/热爱工作。

じょうあい
情愛〔名〕情爱，爱情。

【使用场合】描述父子、母子、亲人和夫妻间的感情与爱悦。○親子の情愛/父子女女的情爱。○夫婦の情愛/夫妇的爱情。

じあい
慈愛〔名〕慈爱。

【使用场合】说的是对亲人的爱。接近「情愛」的意思。书面语。○慈愛に満ちた母/充满慈爱的母亲。

あいちやく
愛着〔名・自サ〕留恋，依恋不舍。

【使用场合】对以前使用过的东西或生活过的地方不能忘怀。○

母校に愛着を感じる/对母校感到难以忘怀。

あいさつ

あいさつ えしやく ・ お辞儀 もくれい もくれい
挨拶・会釈・お辞儀・目礼・黙礼

あいさつ
挨拶〔名・自サ〕寒暄，致词，打招呼。

【使用場合】见面，分别时用的社交语言和表示敬意的动作。会议开始和结束时的致词或出于礼貌表示的谢意。○挨拶をぬきにして会談を始めた/略去寒暄开始会谈。○来ないなら，ひとこと挨拶をすべきだ/不来就应该关照一下。

えしやく
会釈〔名・自サ〕点头，打招呼。

【使用場合】见面和分别时，带有表情地微微点头，同别人打招呼。○彼は通りすがりにわたしにちょっと会釈した/他从我身边走过时对我打了个招呼。○軽く会釈する/微微点头。

じぎ
お辞儀〔名・自サ〕行礼，鞠躬。

【使用場合】不带特别的表情，向别人鞠躬行礼。○お客さんにお辞儀をする/给客人行个礼。

もくれい
目礼〔名・自サ〕（以目光）致意。

【使用場合】通常不点头，用眼神表示敬意。○来賓に目礼する/向来宾以目致意。

もくれい
黙礼〔名・自サ〕默默地行礼。

【使用場合】习惯上不说话，点头行礼。○後の人に黙礼して立ち行く/向后来的人默默行礼后走开了。

あいする

愛する・恋する・惚れる・慕う・好く

愛する〔他サ〕热爱，心爱，爱好，爱护。

【使用场合】不仅用于对异性产生的爱情，而且在割舍不下的情况下，对人、动物、事物也广泛地使用。○子を愛する親心/父母爱子女的心情。○公共物を愛する/爱护公物。

恋する〔他サ〕恋爱，爱。

【使用场合】表示对异性的思慕，想和对方一直在一起的心情。○恋する者の心は君にはわからない/你不了解恋爱者的心情。

惚れる〔自下一〕恋慕，迷恋。

【使用场合】不光是用于对异性的爱慕之情，也可用于对同性的好感。在某一方面已到了入迷的程度，忘记了其他事物的存在。俗语。○ほれた女/恋慕的女人。○うぐいすの鳴き声に聞き惚れる/听黄莺的啼声听得出神。

慕う〔他五〕爱慕，敬仰，怀念。

【使用场合】对异性产生爱情，想一直在她(他)身边。敬仰师长或比自己优秀的人。经常思念印象较深的人或事。○ふたりは深く慕い合っている/他俩深深地互相爱慕着。○彼女は近所の子どもに慕われている/她很受邻近孩子的欢迎。

好く〔他五〕喜好，喜欢，爱慕。

【使用场合】不仅用于被异性的魅力所吸引而产生的爱慕之情，而且用于对某人觉得满意。句中常用被动态和否定形。○あのふたりは好いて好かれて、いっしょになった/他俩互相爱慕终于结婚了。○彼女は男性に好かれるタイプだ/她是那种男人喜欢的类型。

あいにく

あいにく・^{おり}折あしく・^{うんわる}運悪く

あいにく〔副・形动〕不凑巧。

【使用场合】常用于同自己期望相反，或者不合自己的目的。○あいにくなことに旅行中で会えなかった/偏巧正在旅行没能见着面。○きょう彼に映画に誘われたが、あいにく時間がなくて残念だ/今天他请我去看电影，不凑巧我没时间，真遗憾。

^{おり}折あしく〔副〕不合时机，不凑巧，偏偏。

【使用场合】刚想做某件事的时候，出现了与目的不相符合的状态。书面语。○出かけようと思ったら折あしく李さんがやって来た/刚想出门时，偏偏李先生来了。

^{うんわる}運悪く〔句〕运气不好，命运不佳。

【使用场合】尽管各方面条件都较满意，但就是没有机会。常指运气不好，发展不利。○運悪く病気で出席できなかった/运气不好，因病不能出席。

あいまい

^{あいまい}曖昧・うやむや・あやふや・^{ぼくぜん}漠然・^{かげん}いい加減・おぼろげ

^{あいまい}曖昧〔形动〕含糊，模棱，不明确。

【使用场合】即使对某事态十分了解，但其态度和观点却不十分鲜明。另外，也指在道德和习惯上都属不正经的范围。○曖昧な

態度をとる/采取模棱两可的态度。○曖昧な返事をする/作含糊的回答。

うやむや〔形动〕含糊不清，暧昧。

【使用场合】如果想让人把事情搞清楚的话，也能弄个水落石出，但没等着手调查，就稀里糊涂地被搪塞过去了。○話がうやむやではっきりしない/含糊其词。○責任をうやむやにする/含糊不清地推卸责任。

あやふや〔形动〕含糊。

【使用场合】确实是不懂，即使想明确答复别人的事，但也做不到。俗语。○あの人なあやふやなことは言わない人だ/他是个说话不含糊的人。

ぼくぜん〔形动〕含混，模糊，暧昧。

【使用场合】给人觉得是一种说不出的感觉。在表达思想、心情和说话的内容中经常使用。○そのころのことは漠然として覚えていない/那时候的事情模模糊糊，记不清了。○自分の将来について漠然とした不安を感じる/对自己的将来隐隐感到不安。

いい加減〔形动〕马马虎虎，敷衍，含糊。

【使用场合】办事态度没有责任心，草率，随便，结果是对所做的事情漠然不知。○彼の答弁はすこぶるいい加減なものだった/他的答辩敷衍搪塞。

おぼろげ〔形动〕模糊，不清楚。

【使用场合】主要用于记忆和理解中的模糊不清。表达方式稍旧。○彼の顔を臆気に覚えている/恍惚记得他的面孔。○おぼろげながら知っている/模模糊糊地知道。

あう・^であう・^で出くわす・^{おち}あう・^{めぐ}あう・^{ゆき}あう

あう〔自五〕遇见，会见，碰上。

【使用场合】一般指在事先约好的时间、地点进行见面交谈。大都是为办什么事情才这样做的。场所可以是外面或家里。○きょうの夕方お会いしたいのですが、ご都合はいかがでしょう/今天傍晚想与您见面，不知道您方便不方便？○どこで何時に会いましょうか/在什么地方几点钟见面呢？

^であう〔自五〕遇见，碰见，偶遇。

【使用场合】主要指在外面突然相遇。比「あう」的偶然性要强。○学校への途上で友人に出会った/在上学的路上遇见了朋友。○山中でくまに出会う/在山里遇上熊。

^で出くわす〔自五〕偶然遇见，碰见。

【使用场合】同「あう」是一个意思，强调偶然性，但不局限于偶然遇见的是人。也用于碰到料想不到的难题或事情。○人ごみの中で友人に出くわした/在人群中碰见了友人。

^{おち}あう〔自五〕相会，相遇，相见。

【使用场合】事先约好时间、地点相会。○新宿で落ち合うことにした/约定在新宿会面。

^{めぐ}あう〔自五〕巧遇，邂逅相逢。

【使用场合】已过了很长的一段时间，面前出现了意想不到的人或想要的某种东西。○ふたりは20年ぶりで偶然に巡り会った/两个人相别二十年偶然遇上了。○生き別れの親子が巡り会う/离散的父子邂逅相逢。

^{ゆき}あう〔自五〕遇见，碰见。

【使用场合】在前往某地的途中，偶然遇见了某人。与「出くわす」相比，惊讶的程度要弱。○途中で先生に行き合った/在途中遇见了老师。

あおむく

^{あおむ}仰向く・^{あお}仰ぐ・^{みあ}見上げる

^{あおむ}仰向く〔自五〕仰，向上仰。

【使用场合】仰起头，抬头朝上看。○寝返りを打って仰向く/翻个身仰面朝天。

^{あお}仰ぐ〔他五〕仰，仰视。

【使用场合】扬起脸向上看。其引申意义为推崇，尊敬，听从。○高層ビルを仰ぎみる/仰望高层大楼。○彼を首領と仰ぐ/推他当头头。

^{みあ}見上げる〔他下一〕仰视，抬头看，向上看。

【使用场合】脸的动作幅度很大，由下向上看。另外，也用于面对行为和精神方面都非常出色的、值得尊敬的人。○星空を見上げる/仰望星空。○見上げた精神/值得赞扬的精神。

あおる

^{あお}煽る・^か掻き^た立てる・

おだてる・けしかける・そそのかす・^{しむ}仕向ける

^{あお}煽る〔他五〕煽动，鼓动，激起，煽火。